



# 族語夏令營心得

民族語夏季講習の感想

Feedback on an Ethnic Language Summer Camp

文·圖 | Dredrase.Paolithi 孫佩華 (多納魯凱語師徒制兼職學生)



孫慶龍老師：基本符號及發音練習。

我是瀕危語言復振計畫多納魯凱語兼職師徒制的第一批學員，我是Dredrase.Paolithi。自2018年8月開始學習族語，從符號、發音到九階教材一系列的課程，經過老師的帶領及教導，我慢慢熟悉這個我應該要會的語言。

## 決心加入師徒制

在我決定加入師徒制時，

就已經有了深刻的體悟，我是為了傳承、為了未來能成為族語教師而學習。經過了將近一年的學習，族語的聽、說、讀、寫能力皆有進步，偶而也會有試教的練習，但總是缺乏一些教學的臨場感，就在2019年5月中旬，多納國小申請的族語夏令營與我們接洽，希望我們師徒制師生可以支援族語夏令營的所有課程，當下雖然

開心卻也擔心是否能勝任。

## 教學菜鳥籌辦族語夏令營

經過師徒制師生幾次的討論後，夏令營大致的規劃也很快地有了雛型。課程內容除了有一般的符號練習、拼音及數字也有自我介紹及認識家名、神話故事、傳統美食製作，還有遊戲及趣味競賽等課程。在備課及準備教材的過程中大家

分工合作，有人製作簡報檔，有人製作字卡、邀請耆老、採集傳統作物...等。雖然有了充分的準備，但也擔心「族語夏令營」學生沒興趣參加沒人報名，經過一段時間的宣傳，令人振奮的好消息就是，報名的人數超出了當初的預期，這個消息讓整個團隊既期待又緊張，期待正式面對學生嘗試當老師的挑戰，緊張自己準備不足或是無法應對學生的問題，各式各樣的情景在腦中模擬了不下數十次。終於，為期四天的族語夏令營到來了，開訓典禮，Tanobake耆老用族語勉勵孩子們努力學習自己的語言，一方面也鼓勵我們這些教學菜鳥要堅持努力作這件對的事情，可能會很辛苦但是會留下

我們魯凱族多納部落的語言。我看著學員們一個一個坐在自己的位子上，心情無比激動，這些願意來學習的孩子是我們的族語苗，我們應該好好的、認真地教導他們，讓他們即使學的不多，也能試著喜歡族語，試著說自己的族語，我心裡默默地這樣想。

## 學員在教學中獲得成就感

課程內容除了有基礎的符號認識、拼音及發音練習，還配合有趣的字卡遊戲、桌遊、傳統美食實作、歌謠及勇士舞等豐富的課程，其中一個課程是故事繪本製作，我們邀請了耆老為我們說故事「溫泉的由來」，耆老說族語，我們翻譯給學生聽。令人驚訝的是

我從孩子們身上發現，族語傳承現在開始還來得及，即使學得慢只要現在開始就不晚，縱使族語說得怪腔怪調，只要敢講就會越說越好。感慨的是我們太晚發現族語的寶貴，太慢察覺族語的消失，將代表一個族群的沒落。



孫佩華、孫佩齡師徒制學員：單詞練習及問答。

50分鐘的時間，學員一點都沒有分心，從分組繪畫到上台看圖說故事，雖然有點怯場，但卻很認真的把自己聽到的用畫記錄下來，也能勇敢地把學到的單詞唸出來。還有一堂課是認識自己的身體部位，用熟悉的歌謠改編，將歌詞換成身體各個部位，讓學生用很快的時間就學會五官跟四肢，很快地得到成就感，一回家就跟家人分享，還教弟弟、妹妹唱，沒幾天部落的小孩就都會唱了，



學員由老師帶領學習傳統舞及歌謠。

孩子們的學習成效很快就發揮了功能，他們在不到一週的時間也成了族語傳承的一份子。

#### 夏令營結訓成果豐碩

另外，說到夏令營，其實孩子們最期待的就是宿營，為了讓學員體驗宿營，我們特別選了結訓的前一天辦了宿營，從早上開始先認識傳統作物及美食，再用月桃葉包獵人粽（cabo），用甲酸漿葉作吉拿富（cinabo），每個人都要製作營會當天的晚餐；下午學習用萬壽菊（sipi）作花環（vengeay），學習族語歌謠及勇士舞，為結業式的活動做準備。孩子們忙碌了一整天，晚餐時間他們開心得吃著自己做的晚餐，興奮地和老師分享課程活動及製作美食時的趣事，每個小組還主動的練習閉

幕時要表演的節目，一直到就寢前都還可以聽到他們自主練習的聲音，這一晚看著他們認真又開心的眼神，真的讓老師們感到欣慰。結業式當天，小組們各自上台呈現學習成果，我們驚訝孩子們的學習力如此快速，四天的課程能有這樣的進步讓我們充滿信心，耆老們看著孩子的呈現，無一不流下眼淚，耆老的眼淚提醒著我，我們的族語太寶貴、太稀有，再不珍惜再不傳承，就只能看著它消逝。

#### 齊心努力復振族語

短短幾天的族語夏令營有太多太多的感動、感謝與感慨，雖然營隊時間短，卻是耗費諸多的人力及時間準備，感謝多納國小的信任及場地的提供，也感謝所有願意支援族語

夏令營的老師：簡春里、陸田秀嬌耆老（族語傳說故事）、孫慶龍、盧美香老師（符號、拼音及歌謠）、藍秀珍、藍秀芳、孫佩齡、洪駿偉、藍若慈兼職師徒制學徒、潘靜怡行政助理及孫佩馨計畫主持人（教案設計、教材準備、活動設計及課程規劃），如果沒有大家的幫忙及協助就沒有這樣精采豐富的內容。感動的是，我從孩子們身上發現，族語傳承現在開始還來得及，即使學得慢只要現在開始就不晚，縱使族語說得怪腔怪調，只要敢講就會越說越好。感慨的是我們太晚發現族語的寶貴，太慢察覺

除了營隊的活動，更重要的是家庭及社區的環境營造，讓孩子在生活中自然得學習族語。我們需要更多的人加入，讓這個族語環境越來越成熟，越來越茁壯。



族語的消失，將代表一個族群的沒落。

#### 為什麼要學族語？

在回顧族語夏令營的影片時，我印象最深刻的是，有個小孩說：我想要學好族語，因為我看我的家人跟長輩講話都用族語，所以我也想學好族語跟我的長輩對話。當我聽到這句話的當下，眼淚簌簌的落了下來，多簡單的一句話，就說明了我為什麼要學族語。

#### 學族語的熱情持續延燒

族語夏令營結束到現在已經半年多的時間，原以為孩子們會因為營隊的結束，學族語的熱情也漸漸被澆熄，但沒想到的是，在瀕危語言復振計畫裡辦的假日族語班，居然看到他們出席，而且拼音越來越快，發音越來越正確，甚至主動將其要參加族語朗讀競賽的文章與我們分享，請耆老正音，這樣的情形雖然不是我們所預期的，但卻是我們所樂見的。

#### 傳承族語是我的責任

族語夏令營後，我更加確認，學習和傳承族語對我來說已是不能卸下的責任，因為族語夏令營的感動，讓我有更多的熱誠及動力，去年考取族語

認證中高級，期待今年有機會向高級邁進。此外也參加了屏東大學族語學分班，努力學習成為一位稱職的族語教師，也試著報考沉浸式族語教保員，就是希望能累積教學經驗，學習更多的教學方法及技巧，應用在教學上。

學習語言的方法有很多，聽歌、看電影、背單詞片語…等。除此之外，你也可以試著選擇參加今年的族語夏令營，啟動你說族語的開關。部落的耆老和老師們準備好了，你呢？

#### 營造族語環境才能永續傳承

雖然在營隊中我們可以看見孩子們在很短的時間內就學習了很多，但我們也擔心，營隊結束後該如何維持孩子們學習族語的熱忱，誰來持續指導和他們練習說族語？因此除了營隊的活動，更重要的是家庭及社區的環境營造，讓孩子在生活中自然的學習族語。我們需要更多的人加入，讓這個



學員自己準備的晚餐，大家吃得津津有味。

族語環境越來越成熟，越來越茁壯。

ta pawvikai kica'oane na bakaita, tasobiili na bakaita myata ka sikiningita maesale ka sana'awcaw（我們努力學習我們的語言，守護族語及傳承是我們大家共同的責任）。◆



**Dredrase Paolithi**  
孫佩華

魯凱族，高雄市茂林區 Kongadavane 部落。亞東技術學院護理系、義守大學管理碩專班畢業。現任茂林區衛生所護理師、多納魯凱語師徒制兼職學生。